



## Ver la realidad con la mente despejada

En esta edición de Mimitaro hemos entrevistado a la Sra. Angela Kanamaru Hatanaka, que cria a sus hijos con autismo en la ciudad de Koka.



Llegué a Japón hace 25 años y tuve hijos gemelos, un niño y una niña entre mi esposo de mi segundo matrimonio. Yo tuve tres hijas en mi primer matrimonio y una de ellas ya es

adulta, aunque vive conmigo porque tiene una discapacidad intelectual de leve grado. Mi esposo estuvo viviendo apartado por siete años por su trabajo, así que a mí me tocó cuidar de los gemelos sólo cargándolos cada uno en cada brazo, o por delante y de espaldas. Los gemelos les diagnosticaron el autismo cuando tenían dos años y medio, y ahora cumplieron los 11 años.

Cada uno tiene diferente síntoma de autismo. El niño puede repetir palabras pero el de la niña es más pesado y no puede pronunciar palabras. Ella vive en su propio mundo y reglas, como al vestirse todos los días al mismo estilo y tomarse más o menos 40 minutos para vestir, o tiene un orden al lavarse el cuerpo. Al ser desordenado esa rutina puede entrar en pánico y llega a golpearse su cabeza o rasguñarse a sí misma. Cuando está de buen humor se entretiene en ordenar los objetos en línea o se pone mimosa

Los dos van a la escuela para niños con necesidades educativas especiales (Yogo gakko) todos los días y yo entre mi esposo encargamos del transporte. Van también al "Day service" (centro de asistencia para personas especiales) dos veces a la semana después de la escuela. Los niños con discapacidad suelen causar molestias a los otros niños y por eso es que se limitan los lugares donde puedan jugar, así que en este centro ellos tienen la valiosa oportunidad de poder jugar a voluntad. Además de que ellos asisten regularmente a sus controles médicos, nosotros reunimos varias informaciones para así poderles brindar una asistencia especializada y mejorarles aunque sea un poquito su estado. Llegará el momento de pubertad y tendrán varios problemas, y además de eso, nos preocupa el futuro de los dos. Aunque lo más importante para nosotros padres es que puedan estar en un buen estado y vivir tranquilos.

Yo trabajo por tiempo parcial mientras los niños están en la escuela. Y cuando tengo tiempo estudio japonés en las clases de la región, y en casa por televisión. Aunque mi hija es sensible al ruido, así que apago el ruido y pongo el subtítulo para las personas con problemas de audición, y luego averiguo las palabras que no entiendo. Así es como yo estudio el japonés. La verdad es que me esmero en aprender el japonés porque estoy tratando de adquirir la nacionalidad japonesa para ofrecer una vida estable a los niños. La vez pasada me animé a presentar el Examen de Aptitud de Japonés. También estoy aprendiendo a pintar con crayones y es un momento muy divertido para mí. Será muy lindo si algún día pueda pintar con mis hijos.

No son pocas las personas que, como yo, tienen hijos con discapacidad. A ellos les quiero decir que "solo piensen en sus hijos". Al importar el qué dirán la gente o no poder aceptar la grave realidad y huir de ella, hará solo que su hijo no pueda acceder a los apoyos y que se retrase en tener el tratamiento y educación que él necesita. Así que por favor, tenga la mente despejada y el valor de recibir y aceptar todo. Les quiero decir lo mismo también a las personas que estén sufriendo por varias dificultades. Ultimamente las redes sociales están llenas de publicaciones como, "he ido a tal parte" o "he comido tal cosa" y por esa tendencia de querer mostrar esa vida alegre al público, creo que se está poniendo más difícil ver la vida real de cada uno. Pero en realidad existen varias personas que tienen problemas con sus hijos o con su pareja, como violencia doméstica o dificultad económica, y sin embargo de todo eso, existen personas que no pueden salir de esa situación, ya sea porque no quieren aceptar la realidad por temor a que los demás se enteren, o puede ser por la visa, o porque su economía no lo permite. Por favor, tenga el valor para aceptar la realidad por sus seres queridos y para que usted pueda marchar para adelante, y si es necesario, pida ayuda. Y me alegrará que más personas puedan dirigirle una palabra y tender la mano a los que viven con dificultad, y que sea una sociedad amable.

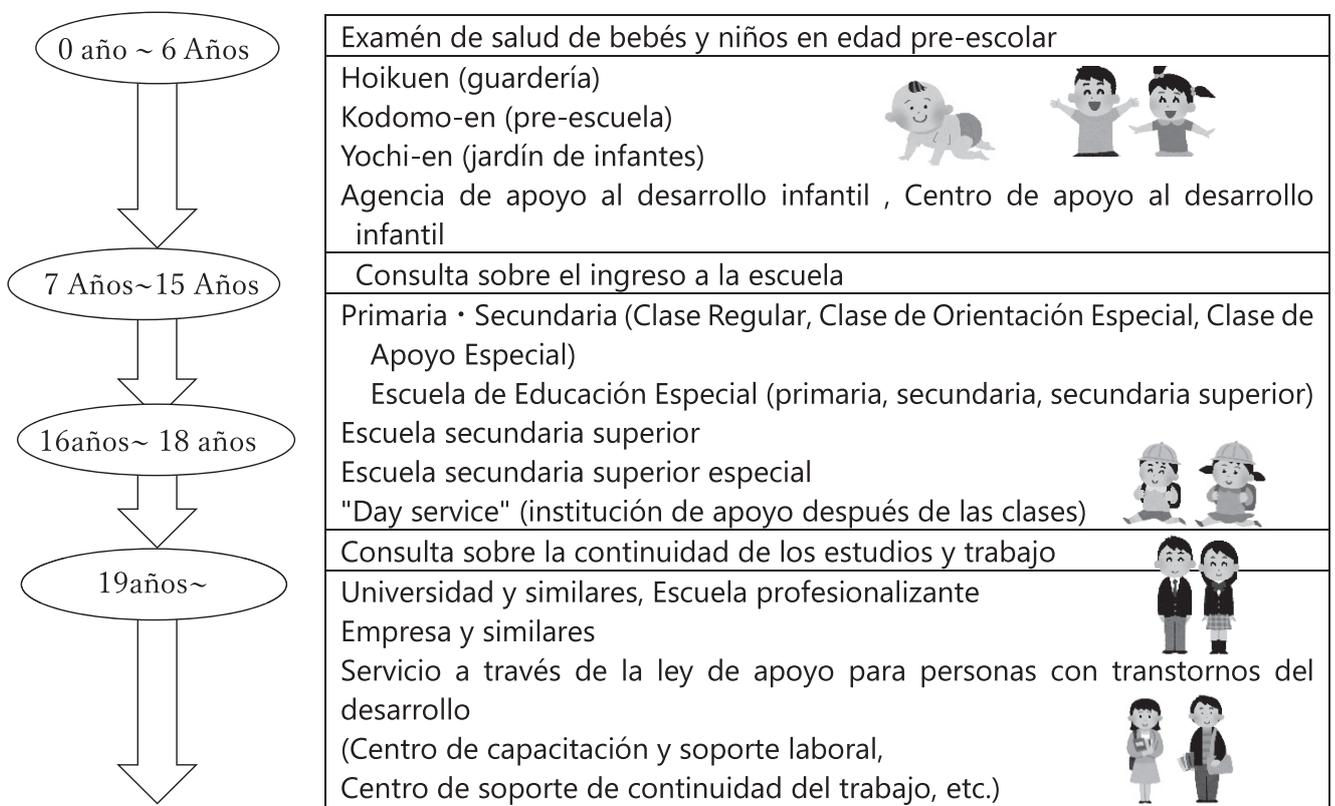
En la vida existe varios momentos, épocas malas también, pero las he superado cada una de ellas. Seguiré luchando y marchando para adelante.

# Sobre el desarrollo y asistencia infantil

En Japón, hay varios programas para verificar el estado de salud y el desarrollo de niños. A los bebés nacidos en Shiga, se llevan a cabo "el examen de audición del recién nacido", para verificar la función auditiva de los bebés. Además, se realizará examen de recién nacido (de anomalía metabólica congénita) en todos los bebés registrados, con el objetivo de identificar las enfermedades que pueden causar retraso en el desarrollo debido a la disfunción del sistema endocrino y del metabolismo, para llevar a tratamiento y prevenir la aparición de deficiencias. Y para los niños en la fase materno-infantil, se realizan exámenes periódicos de salud, además de consultas sobre el ingreso escolar a la ciudad donde viven. Los exámenes de salud periódicos realizados de acuerdo con el desarrollo del niño, el historial de vacunación, los documentos relacionados, las consultas de los padres y la evaluación del estado físico del niño por parte de especialistas son importantes para el diagnóstico y tratamiento temprano de la enfermedad. Por ejemplo, las dificultades de desarrollo, presentan peculiaridades según el tipo y la edad de surgimiento, por lo que es importante hacer los exámenes de salud en el período determinado por la municipalidad.

## Acerca de las instituciones dirigidas a personas con trastorno del desarrollo en Shiga

En Shiga, hay diversos locales de aprendizaje y instituciones de atención según las necesidades de cada persona.



### Instituciones de consultas sobre Preocupaciones y el Desarrollo de los Niños

- Centro de apoyo al desarrollo, Centro de Salud Pública, ventanilla de asistencia por discapacidad de cada ciudad
- Institución médica (pediatra, psicólogo)
- Centro de Educación General de la Prefectura de Shiga TEL 077-588-2505

Si tiene dudas sobre donde consultar, o si necesita apoyo especializado debido a las deficiencias múltiples, consulte a la ventanilla general de consultas sobre asistencia médica y bienestar de Shiga" TEL 077-569-5955



☆ El Centro nacional de rehabilitación para personas con discapacidades, publica informaciones en varios idiomas. Echa un vistazo al sitio de la derecha.





## Sobre “Shobyoteate-kin”, subsidio debido al descanso por enfermedad o lesión

En el Seguro de salud de la empresa, hay subsidios, además lo que relaciona al costo médico. Uno de ellos es el “Shobyoteate-kin” (subsidio por enfermedad o lesión).

Cuando el trabajador ausentarse del trabajo debido a enfermedad o lesión por largo tiempo, podrá tener dificultades económica por no recibir el salario. Pero, al solicitar el Shobyoteate-kin, podrá recibir un subsidio al sustento diario a través del seguro de salud.

Shobyoteate-kin es un sistema para garantizar la vida diaria del asegurado y su familia durante el descanso debido a la enfermedad o lesión. El trabajador puede recibir este subsidio cuando no puede recibir el salario suficiente durante el período de descanso por la enfermedad o lesión.

【Valor del pago】 2/3 de media de salario mensual de los últimos 12 meses. Sin embargo, es un valor referente al total de salarios presentado por la empresa al seguro social, y no coincide al salario que recibe en manos.

### 【Condiciones de pago】

- ① Ser un descanso debido a la enfermedad o lesión, que no sea del trabajo.
  - ② No tener condiciones de trabajar (Es necesario comprobación del médico)
  - ③ No poder trabajar más de 4 días incluso 3 días consecutivos.
  - ④ No tener pago de salario durante el periodo de descanso. (Es necesario comprobación de la empresa)
- Además, puede tener más informaciones en las páginas del sitio web de la Asociación del Seguro de Salud, Kyokai kenpo o por teléfono.

Oficina de Shiga de la Asociación Kyokai Kenpo TEL 077-522-1099 (en japonés)

Sitio web de Kyokai kenpo 「Shobyoteate-kin」 <https://www.kyoukaikenpo.or.jp/g3/sb3040/r139/>

Formulario de solicitud de Shobyoteate-kin del Seguro de salud

<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/g2/cat230/r124/>

Modo de llenar el formulario de solicitud de Shobyoteate-kin <https://youtu.be/z6Xqu7RSvbE>

## ¡Medicamentos genéricos son más baratos !



Medicamentos genéricos son aquellos cuya composición y efectos son los mismos que los avanzados, pero por ser vendidos después de la expiración de la patente de los medicamentos avanzados, son más baratos que estos. Acá en Japón, hay muchos genéricos en venta, y llega a ocupar cerca de 80% de los medicamentos recetados por médicos. (Hay los que se compra en farmacia dispensadora o en hospital)

Caso quiere comprar lo medicamento genérico, hable “ 「Generikku wo kibou shimasu」 (Quiero medicamento genérico)”. Si usted. no habla japonés bien, muestre a la persona de la farmacia o de hospital, la figura de la tarjeta que indica que desea medicamento genérico. (Dependiendo del tipo de medicamento, no hay genérico)



# Informaciones

## ★ ¡ Vamos disfrutar las hojas otoñales !

 Las hojas otoñales empiezan a colorir a partir del fin de Octubre, y Koto san zan (tres templos de la región de Koto) es uno de los 100 lugares más bonitos con hojas rojas de Japón.

- Templo Saimyo-ji  
Inukami-gun Kora-cho Ikedera 26 TEL0749-38-4008
- Templo Kongorin-ji  
Echi-gun Aisho-cho Matsuodera 874 TEL0749-37-3211
- Hyakusai-ji  
Higashiomi-shi Hyakusai-ji 323 TEL0749-46-1036

 La Alameda de Metasequoia de Makino  
Takashima-shi Makino Hiruguchi~Makino  
TEL0740-27-1811

 Castillo de Hikone, Jardín Guenkyu-en  
Hikone-shi Konki-cho 3-40 TEL0749-22-2742

## ★ ¡Escojan los restaurantes con "La pegatina de certificación de prevención contra COVID-19"!

Es un sistema en el cual, el gobierno de Shiga comprueba que la tienda cumple con las medidas de prevención de enfermedades infecciosas. Vamos divertirnos a comer, manteniendo las medidas contra la infección.



¡Esta es la pegatina!



Restaurants con certificación →

## Sitios web para estudiar Japonés On-line

### ★ "Dokodemo Nihongo On-line Jugyo"

Servicios de asistencia educacional para niños de origen extranjera, atendiendo a varias necesidades de estudio de japonés de niños, como por no poder acompañar las clases de escuela, etc.

Inf.: Nihongo x Kodomo Project



### ★ Sitio web de estudio de japonés para 「extranjeros residentes」

El Ministerio de Cultura de Japón, ofrece materiales de estudio de japonés por las encenas cotidianas a través del sistema TIC (Tecnología, información y comunicación). Pueden escoger el contenido a estudiar de acuerdo con su nivel, la encena o palabra llave de su interés.



# Noticias Mimitaro

## ★ Clases de Japonés (capacitación a la promoción del empleo estable para los residentes extranjeros)

Inscripción : Hello work

- Konan-shi Sunlife Kosei  
8/11 hasta 16/2 Nocturno Nivel 2
- Moriyama-shi Posto de información  
En frente a la est. de Moriyama, Community Hall  
11/11 hasta 2/22 Mañana Nivel 2
- Higashiomi-shi Yokkaichi Bunka Geijutsu kaikan  
16/11~1/3 Nocturno Nivel 1

## ★ Curso de capacitación "Skill Up"

Inscripción : Hello work

- Contenido : comunicación en japonés, manipulación de computadora, curso básico de cuidados de ancianos, etc.
- Periodo : 1/12/2021 hasta 31/3/2022  
9:30h hasta 16:00 h
- Lugar : Career College ITOGEN  
(Koka-shi Minakuchi-cho Ayano1-7)
- Capacidad: 15 personas
- Periodo de inscripción: 8/10 hasta 26/10



## ♡ 「Orientación educativa」 para alumnos de origen extranjera y sus padres

¡ Habrá mesa de consulta con la inmigración !

- Fecha : 23 de octubre (sábado) 13:30~16:00
  - Lugar : 「G-NET Shiga」 Gran Hall (Omihachiman)
  - Destinado a : Alumnos de origen extranjera (del 5º grado de primario ~secundaria) y sus padres
- ¡Puede ocurrir cambios debido a la situación de propagación del COVID19 !

Inf.: SIA TEL 077-526-0931

## Aviso de SIA

### ★ Sobre el sistema de atención médica de emergencia en el fin y inicio del año

Sobre el sistema de atención médica de emergencia durante el periodo de vacaciones de fin y inicio del año, les comunicaremos en el sitio web de SIA en fines de diciembre.



**Errata:** Pedimos disculpas por la información incorrecta del Mimitaro No.140, en la 3ª página sobre las Clases de japonés en Shiga.

Lo correcto sigue a continuación:

Omi Nihongo Fureai Club : lunes 10:30-12:00  
Yokaichi Nihongo Kyoshitsu: sábado 13:30-15:00

Próxima edición de Mimitaro será en Enero